



Luis Jover
-80

*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:

CONSELLERIA DE CULTURA
EDUCACION Y CIENCIA DE LA GENERALITAT VALENCIANA

EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL
DE ALICANTE

Caja de Ahorros del Mediterráneo

SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

CICLO XVII
Curso 1988-89

CONCIERTO NÚM. 325
X EN CICLO

CONCIERTO

por

SUEDDEUTSCHES VOKALENSEMBLE

Director: Rudolf Beck

TEATRO PRINCIPAL

Martes, 20 de diciembre

7.30 tarde

ALICANTE, 1988



SUEDDEUTSCHES VOKALENSEMBLE

PROGRAMA

Georg Friedrich HANDEL
EL MESÍAS

La Natividad
Pasión y Resurrección
Gloria Eterna

SOLISTAS

CHRISTIANE OELZE, soprano
BIRGIT CALM, mezzo
BERNHARD GAERTNER, tenor
WALTER HELDWEIN, bajo

SUEDDEUTSCHES VOKALENSEMBLE

EL Sueddeutsches Vokalensemble está integrado por los mejores cantantes del Coro de la Sinfónica de Bamberg así como del Vokalensemble Marburg, ambos dirigidos por Rolf Beck.

Creado en 1984 como conjunto coral representativo por su director Rolf Beck, ha obtenido desde entonces gran éxito en Israel (1984), Escandinavia (1985) y en el transcurso de los conciertos celebrados dentro de la República Federal de Alemania.

El Coro se basa en la amplia experiencia y tradición del «Vokalensemble Marburg», con el cual Rolf Beck lleva cosechando grandes éxitos desde hace 12 años tanto en el ámbito nacional como internacional, con motivo de los conciertos y de las grabaciones radiofónicas y discográficas que se realizan.

RUDOLF BECK

DESDE 1968 Rolf Beck trabaja como director de coro, iniciando su labor como autodidacta. Con su coro, el Vokalensemble Marburg, una de las principales masas corales de la República Federal de Alemania, ha realizado numerosas giras, tanto por Alemania como por el extranjero, así como en el Japón, Sudamérica, Israel, España, Portugal, Polonia, Francia e Irlanda. Bajo su dirección, el Vokalensemble Marburg, obtuvo el primer premio en el Concurso Internacional de Coros de Cork Irlanda, y el segundo premio en el Concurso Alemán de Coros que en 1982 se celebró por primera vez en Colonia organizado por el Consejo Alemán de Música, como encuentro representativo de las principales masas corales de Alemania. Desde 1983, dirige además el Coro de la Sinfónica de Bamberg.

CHRISTIANE OELZE, soprano

Nació en Colonia en 1963, inició sus estudios de piano a los 11 años y en 1978 los de canto. Desde 1987 cuenta con un contrato con la Ópera de Hagen.

Obtuvo el segundo premio en el Concurso Internacional Hugo-Wolf en Stuttgart (quedando desierto el Primer Premio). Desde 1985 forma dúo cantando Lied con Eric Schneider, pianista que a su vez ha sido premiado por el Concurso Erich Wolf.

BIRGIT CALM, mezzo

Nació en Luebeck y estudió música y Germanística en Kiel. Inició su trayectoria artística como becaria de la Fundación Fulbright en los Estados Unidos.

Es finalista en el Concurso Internacional Belveredere de Viena. En 1984, y como cantante invitada, ha cantado en Munich el rol de «Haensel» y desde 1985 cuenta con un contrato fijo con la Bayerische Staatoper. Ha cantado roles tales como «Cherubino», «Niklaus», «Maddalena», «Siebel», «Mag Page», etc.

BERNHARD GAERTNER, tenor

Su repertorio concertístico abarca desde la música antigua (Machaut, Monteverdi, Schuetz) hasta la música de nuestro siglo, pasando por los roles de los Evangelistas de Bach y las obras de la época romántica (Elías, Paulus, etc.).

Últimamente Bernhard Gaertner se dedica más intensamente a la interpretación del «Lied».

WALTER HELDWEIN, bajo

Ha participado, entre otros, en el Festival Bach de Stuttgart, el Festival Alemán Bach, Festival de Ludwigsburg, de Drsdén, de Israel, etc. Su repertorio de Lieder es muy amplio.

Esta temporada participará en una gira con la Orquesta Sinfónica Südwestfunk, bajo la dirección de Michael Gielen.

LO QUE MOZART REPROCHABA AL «MESÍAS» DE HAENDEL

Carta inédita de Mozart al Barón Von Sweiten (1) publicada por la revista francesa Diapason.

Viena, 7 de marzo de 1789 (2)

El éxito de la velada en casa del Príncipe Nicolás ha sido tan grande —también ciertos comentarios de oyentes que dicen ser expertos en música pero harán mejor fortuna entre los que tienen las orejas largas (3)— que quisiera deciros sin espera lo que pienso...

Me conocéis suficientemente desde que tengo el placer de asistir a vuestras academias dominicales (4) para saber que soy el último en despreciar la música del pasado. Sabeis que he hecho una colección de fugas de los Bach: de Sebastián, Emanuel y ante todo de Friedman (5). El emperador mismo (6), que carece de gusto para la música contemporánea y para todo lo que tenga menos de cien años de edad (7), es consciente de que desde hace tiempo me intereso por las obras de los Bach y que siempre he amado las suites y partitas y «El clave bien temperado». Siento no haber visto nunca las partituras ni escuchado jamás las grandes obras para iglesia de Sebastián Bach (8).

Pero aunque consideramos a Sebastián Bach como un genio del contrapunto no debemos olvidar a su gran contemporáneo de Londres. El contrapunto no es lo mejor de su producción. No todos tienen las mismas cualidades. Para mí el gran Mister Haendel (como dicen los británicos) es el compositor del pasado que mejor consigue los grandes efectos. Es un autor dramático. Cuando quiere nos golpea como la tormenta (9). Nosotros que nos dejamos llevar por la aceleración de la vida moderna tenemos que tomar lecciones de Haendel...

Por eso me ha sorprendido la reacción de Zhendorf a mi arreglo del «Mesías» (10). Lo único que he hecho es ponerlo al gusto de nuestro tiempo ¡Entiéndame bien! No digo ponerlo a la moda que es algo ligero y fugaz. Yo mismo debo sufrir la moda porque este país no comprende mis conciertos, mis sonatas para piano, mis fantasías o quizás no los comprenda todavía... Poco importa. Lo que quiero decir es

que estoy persuadido de que habeis tenido razón al poner en el gusto de nuestro tiempo esta obra maestra, una verdadera ópera en realidad.

Algunos buenos espíritus critican la traducción al alemán del libreto original. Fue una gran idea porque el propio Haendel lo había hecho para una interpretación en Alemania (11). El «Mesías» es un auténtico drama pero su acción no se representa sobre la escena. Es imposible disfrutar la música si no se entienden las palabras y el inglés no se entiende aquí (12)...

La forma de concebir las arias que utiliza Haendel en el «Mesías» carece de efecto dramático. Mientras el público admira el timbre de la señora prima donna (y algunas veces no sólo el timbre querido barón) han olvidado el desarrollo de la acción (13)... Me ha sorprendido escuchar a Leatgeb decir que yo no intensificaba nada el efecto teatral reemplazando en el aria «*Sie Schallt die Posaun*» la instrumentación de Haendel por un corno inglés lo que me ha llevado a modificar la música misma... Otro cambio que he realizado es la supresión de «*Lasset alle Engel des Herrn preisen ihn*» donde para mí no está el mejor Haendel. Este canto detiene la acción del drama. Tampoco siento haber cortado el aria «*Du fuhrest in die hoh*». La veneración de un texto escrito es una cosa de imbéciles. Yo mismo he cambiado movimientos enteros en mis obras... Donde he tenido que poner orden es en el reparto de las voces. Había cosas tan extrañas en el «Mesías» que no puedo pensar que fueran idea del gran músico de Halle. He puesto orden eliminando la utilización de castratos... El trabajo más laborioso ha sido la escritura para todos los instrumentos. Pero ahora sé que esta partitura suena como debe. Lo sé porque tenía delante una verdadera orquesta de 83 músicos (14) casi tantos como para mi sinfonía hace unos años cuando sonó tan bien...

Sé que este trabajo no me traerá nada salvo vuestra estima y algunos ducados que me son necesarios porque Constanza está de nuevo embarazada. Adiós querido amigo continuaremos trabajando para la causa de la buena música y de los verdaderos músicos, los que no tienen orejas largas. Vuestro.

W.A. Mozart

- (1) Diplomático vienés masón amante de la música de Bach y Haendel.
- (2) Mozart escribió esta carta con 33 años de edad, dos años antes de su muerte.
- (3) Hemos realizado una traducción literal de esta carta aun a costa de la correcta redacción castellana. Se han suprimido varios párrafos por falta de espacio.
- (4) Conciertos que se celebraban los domingos con programas barrocos.
- (5) Es curioso que Mozart tuviera más fugas del hoy desconocido Friedman que de su padre. Parece colocarlos en el mismo lugar.
- (6) José II quien el día anterior a la carta tras el estreno de «El rapto en el Serrallo» dijo: «Hay demasiadas notas querido Mozart».
- (7) Ya entonces se despreciaba la música contemporánea. Hoy ocurre igual.
- (8) Parece difícil con esta frase defender la teoría sostenida por algunos musicólogos de que Mozart admiraba «La Pasión según San Mateo» y que esta obra influyó en su producción.
- (9) Una observación exacta. Las óperas de Haendel tienen gran contenido dramático.
- (10) Mozart realizó un arreglo del «Mesías» al que se refiere en esta carta. La versión de Mozart, que introduce numerosos cambios y en conjunto suena más a Mozart que a Haendel, es menos tocada que la original. Se ha interpretado en 1984 en los Proms de Londres, en un concierto de la BBC Symphony dirigida por Pritchard, y en el festival de Salzburgo de este año con la Filarmónica de Viena.
- (11) El libreto de la versión de Mozart fue elaborado por el receptor de esta carta a partir de la traducción de Haendel para un concierto en Hamburgo.
- (12) Defensa de la traducción de las óperas tan criticada por algunos. Según esta idea es acertado traducir las óperas de Mozart al inglés como se viene haciendo en la English National Ópera. También se deja sin argumentos a los que critican la supertitulación (Super-titles) en los escenarios.
- (13) Una observación acertadísima. Las óperas son a la vez música y drama.
- (14) ¿Qué pensarán quienes defienden que las sinfonías de Mozart no se pueden interpretar por las grandes orquestas y es necesario crear pequeñas agrupaciones de instrumentos originales (Hogwood, etc.)?



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

Próximo concierto

Jueves, 12 de enero 8.00 tarde

Aula de Cultura de la
Caja de Ahorros del Mediterráneo

Recital de piano por MARIO MONREAL

(Ciclo sonatas de Beethoven)

Curso 1988-89

- 16 enero 1989 **ORQUESTA DE CÁMARA ORPHEUS**
30 enero 1989 **TRIO AMADEUS**
14 febrero 1989 **Recital de canto por ENEDINA LLORIS**
21 febrero 1989 **Recital de piano por MARIO MONREAL**
(Ciclo sonatas de Beethoven)
7 marzo 1989 **Recital de piano por MARIO MONREAL**
(Ciclo sonatas de Beethoven)
16 marzo 1989 **Recital de piano por MARIO MONREAL**
(Ciclo sonatas de Beethoven)
31 marzo 1989 **Recital de piano por DIMITRI BASHKIROV**
Abril 1989 **OCTETO DE LA FILARMÓNICA DE
BERLÍN**
12 abril 1989 **Recital de violín por CHO-LIANG LIN**
20 abril 1989 **Recital de piano por MARIO MONREAL**
(Ciclo sonatas de Beethoven)
3 mayo 1989 **Recital de flauta por JEAN PIERRE
RAMPAL**

Depósito Legal: A. 1.018 - 1988



CAM CULTURAL

OBRAS SOCIALES

AULA JOVEN



COMPACT-DISC

La tecnología láser en 6.000 grabaciones de altísima calidad y fidelidad.

Desde la mejor música clásica hasta la más buscada por la juventud en todo el mundo. Grandes orquestas, intérpretes y directores.

VIDEOLIBROS DE RTVE

Los mejores 2.000 programas culturales, educativos y recreativos de RADIODIFUSIÓN ESPAÑOLA.

REVISTAS ESPECIALIZADAS

Sobre los temas que apasionan: Astronomía, futuro, creatividad, ciencia y tecnología.

FILMOTECA

Los clásicos en 400 títulos.

AUDICIONES Y PROYECCIONES
individuales y colectivas

**AULA
JOVEN**

Un lugar de encuentro
para jóvenes de todas las edades.
En Auda, Ramón y Cajal, 5. Alicante